



## ОБО МНЕ

Я помогаю моим клиентам разобраться в финансовой и юридической документации на английском и греческом языках, защищать интересы в судах иностранных юрисдикций, вести дела компаний в офшорных зонах; предоставляю услуги лингвистического сопровождения сделок с иностранными партнёрами

## ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ НАВЫКИ

- Письменный перевод:
  - английский
  - греческий
- Составление глоссариев
- Редактирование, корректорская правка
- Компьютерная вёрстка

## МОИ КОНТАКТНЫЕ ДАННЫЕ

Телефон: +7 (966)-777-58-45  
Email: e.bunkova@financial-translator.ru  
www.financial-translator.ru  
Facebook: Elena A. Bunkova  
Twitter: @fin\_transRU  
Instagram: @englishgreektranslator

## УВЛЕЧЕНИЯ И ХОББИ

Посещение профессиональных мероприятий (форумов и конференций)  
Пауэрлифтинг, спорт  
Чтение  
Непрерывное профессиональное образование (НПО)



**ЕЛЕНА А. БУНЬКОВА**  
ВАШ ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ФИНАНСОВ И ПРАВА  
АНГЛИЙСКИЙ -- ГРЕЧЕСКИЙ -- РУССКИЙ

## ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ОПЫТ

### Внештатный переводчик

**Издательский дом «Недра»**, г. Москва, Россия (декабрь 2019 г. - н. в.)

- Письменные переводы с английского / на английский, с греческого / на греческий языки юридической и финансовой документации, редакторская правка

### Внештатный переводчик

**Клиффорд Чанс СНГ Лимитед**, г. Москва, Россия (июль 2019 г. - н. в.)

- Письменные переводы с английского и греческого языков юридической документации

### Внештатный переводчик

**Eclectic Translations**, г. Санкт-Петербург, Россия (июль 2019 г. - н. в.)

- Письменный перевод с английского языка юридической документации.

### Внештатный переводчик

**Бюро переводов Simwell**, г. Москва, Россия (апрель 2019 г. - н. в.)

- Письменные переводы с английского и греческого языков юридической и финансовой документации, личных документов клиентов компании.

### Внештатный переводчик

**Бюро переводов EnRus** (2017 г. - н. в.)

- Письменный перевод с греческого языка юридической документации.

### Внештатный переводчик

**Moscow Translation Agency**, г. Москва, Россия (2015 г. - н. в.)

- Письменные переводы с английского и греческого языков юридической и финансовой документации, личных документов клиентов компании.

### Штатный переводчик, проект-менеджер, редактор

**AKM Translations** (2012 г. - май 2019 г.)

- Письменные переводы с английского и греческого языков различной документации, личных документов клиентов компании; редактирование переводов штатных и внештатных переводчиков с греческого языка, составление глоссариев; ведение переводческих проектов; взаимодействие с клиентами на всех уровнях.
- Внештатный переводчик с мая 2019 г.



**ЕЛЕНА А. БУНЬКОВА**  
ВАШ ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ФИНАНСОВ И ПРАВА

## ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ОПЫТ

### Внештатный переводчик

Торгово-промышленная палата города Сочи (2011 г. – 2012 г.)

- Письменные переводы с английского и греческого языков юридической и финансовой документации.

## ОБРАЗОВАНИЕ

### Пятигорский государственный лингвистический университет, г. Пятигорск, Россия

Факультет английского языка и психологии, 1994–1999

- Квалификация – лингвист; специальность: английский язык и психология

### Государственные курсы греческого языка при школе «Фанеромени», г. Никосия, Кипр

Курсы для иностранцев, 2002–2003

### Высшая школа экономики (on Coursera)

«Финансовые рынки и институты» (Financial Markets and Institutions), июль 2017 г.

- Онлайн курс (сертификат об окончании курса по запросу)

### Корпоративный университет Сбербанка (on Coursera)

«Банковское дело и финансы», 15 февраля 2020 г.

- Онлайн курс (сертификат об окончании курса по запросу)

### ООО «АКМ-Вест» (AKM Translations), г. Москва, Россия

Практический курс работы в Memsource в качестве переводчика, термиолога, редактора с 2015 г.

- Сертификат владения Memsource (по запросу)

## СТАНДАРТЫ И ТРЕБОВАНИЯ

- В своей работе я руководствуюсь стандартом качества в области переводческой деятельности ISO 17100 «Услуги перевода – требования к услугам перевода» (Translation services–Requirements for translation services) и показателями качества перевода, описанными в стандарте SAE J2450 Translation Quality Metric.

## ЧАСЫ РАБОТЫ:

- понедельник – пятница: 10:00–19:00 (мск)
- суббота, воскресенье: по тарифу выходного дня